

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I śpiewają pieśń nową przed — tronem i przed — czterema stworzeniami i — starszymi. I nikt [nie] mógł nauczyć się — pieśni jeśli nie — sto czterdzieści cztery tysiące, ci wykupieni z — ziemi.                                                                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I śpiewają jak pieśń nową przed tronem i przed czterema istotami żywymi i starszymi i nikt mógł nauczyć się pieśni jeśli nie sto czterdzieści cztery tysiące którzy są wykupieni z ziemi                                                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I śpiewali jakby nową pieśń* przed tronem i przed czterema stworzeniami,** i przed starszymi;*** i nikt nie był w stanie nauczyć się tej pieśni,**** jak tylko sto czterdzieści cztery tysiące***** tych, którzy zostali wykupieni***** z ziemi. <sup>1)2)3)4)5)6)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I śpiewają [jak] pieśń nową przed tronem i przed czterema istotami żywymi i starszymi. I nikt (nie) mógł nauczyć się pieśni, jeśli nie sto czterdzieści cztery tysiące, kupieni z ziemi.                                                                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I śpiewają jak pieśń nową przed tronem i przed czterema istotami żywymi i starszymi i nikt mógł nauczyć się pieśni jeśli nie sto czterdzieści cztery tysiące którzy są wykupieni z ziemi                                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Śpiewali oni jakby nową pieśń. Rozbrzmiewała ona przed tronem, przed czterema istotami i przed starszymi. Nikt nie mógł się tej pieśni nauczyć oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy tych, którzy zostali wykupieni z ziemi.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I śpiewali jakby nową pieśń przed tronem i przed czterema stworzeniami, i przed starszymi. A nikt się tej pieśni nie mógł nauczyć oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy, którzy zostali wykupieni z ziemi.                                                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A śpiewali, jakoby nową pieśń, przed stolicą i przed onem czworgiem zwierząt, i przed starcami, a żaden się nie mógł onej pieśni nauczyć, oprócz onych stu czterdziestu i czterech tysięcy, którzy są z ziemi kupieni.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A śpiewali jakoby nową pieśń przed stolicą i przed czworgiem zwierząt, i starszymi: a żaden nie mógł                                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>230 33:3</x>; <x>230 40:4</x>; <x>230 96:1</x>; <x>230 98:1</x>; <x>230 144:9</x>; <x>230 149:1</x>; <x>290 42:10</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 15:3</x>

<sup>2)</sup> <x>730 4:6</x>

<sup>3)</sup> <x>730 4:4</x>

<sup>4)</sup> I d: Tylko zbawieni znają radość odkupienia.

<sup>5)</sup> <x>730 7:4</x>; <x>730 14:1</x>

<sup>6)</sup> <x>510 20:28</x>; <x>530 6:20</x>; <x>670 1:18-19</x>; <x>730 5:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | pieśni śpiewać, jedno one sto czterdzieści cztery tysiące, którzy są kupieni z ziemi.                                                                                                                                                 |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I śpiewają jakby pieśń nową przed tronem i przed czterema Istotami żyjącymi, i przed Starcami: a nikt tej pieśni nie mógł się nauczyć prócz stu czterdziestu czterech tysięcy - wykupionych z ziemi.                                  |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I śpiewali nową pieśń przed tronem i przed czterema postaciami i przed starszymi; i nikt się tej pieśni nie mógł nauczyć, jak tylko owe sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy zostali wykupieni z ziemi.                       |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I śpiewają pieśń nową przed tronem i przed czterema Istotami żyjącymi, i przed Starszymi. A nikt nie mógł nauczyć się tej pieśni oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy wykupionych z ziemi.                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Śpiewali oni jakby pieśń nową przed tronem, przed czterema istotami żywymi i przed starszymi. Pieśni nikt nie potrafił się nauczyć z wyjątkiem stu czterdziestu czterech tysięcy odkupionych z ziemi.                                 |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Śpiewają pieśń nową przy tronie i przy owych czterech żywych istotach i przy starszych, a nikt nie był zdolny nauczyć się tej pieśni oprócz owych stu czterdziestu czterech tysięcy, którzy z ziemi zostali kupieni.                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wszyscy spośród stu czterdziestu czterech tysięcy śpiewali nową pieśń przed tronem, w obecności owych czterech żywych istot oraz prezbiterów; są oni wykupieni z ziemskiej niewoli i nikt prócz nich nie może nauczyć się tej pieśni. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I śpiewają jakby nową pieśń przed tronem i przed czterema Zwierzętami i przed Starcami; a nikt tej pieśni nie mógł się nauczyć prócz stu czterdziestu czterech tysięcy wykupionych z ziemi.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наче співають нову пісню перед престолом та перед чотирма тваринами й старцями. І ніхто не міг навчитися цієї пісні, окрім цих ста сорока чотирьох тисяч, що викуплені від землі.                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A śpiewają jak gdyby nową pieśń wobec tronu, przed obliczem czterech istot żywych i starszych. Nikt nie mógł się nauczyć tej pieśni, tylko sto czterdzieści cztery tysiące wykupionych z ziemi.                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Śpiewali nową pieśń przed tronem i przed czterema żywymi istotami, i starszymi, a nikt nie mógł się tej pieśni nauczyć wyjąwszy sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy zostali wykupieni ze świata.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I śpiewają jak gdyby nową pieśń przed tronem i przed czterema żywymi stworzeniami, i starszymi; i nikt nie zdołał opanować tej pieśni oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy kupionych z ziemi.                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I usłyszałem nową pieśń, śpiewaną przed tronem Boga, przed czterema istotami i przed starszymi. Nikt oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy, uratowanych przez Boga z ziemi, nie mógł nauczyć się tej pieśni.                       |